

Wordlist of the Sirzakwai (Warji) language with Hausa and English equivalents

Work in progress

DRAFT CIRCULATED FOR COMMENT

Sirzakwai Language Committee

Roger Blench
8, Guest Road, Cambridge CB1 2AL
United Kingdom
Voice/Answerphone 00-44-(0)1223-560687
Mobile 00-44-(0)7967-696804
E-mail R.Blench@odi.org.uk
<http://rogerblench.info/RBOP.htm>
Skype 2.0 identity: roger blench

TABLE OF CONTENTS

1. Introduction	ii
2. Existing literature on the Sirzakwai language.....	ii
3. Phonology.....	iii
3.1 Vowels	iii
3.2 Consonants.....	v
3.3 Tones.....	vi
4. Morphology.....	vi
4.1 Nouns	vi
4.2 Pronouns	viii
4.3 Verbs	viii
References	ix
Guide to using the Sirzakwai dictionary	1
Sirzakwai-English Dictionary	3

TABLES

Table 1. Nominal plurals in -tsə	vii
Table 2. Nominal plurals in -sA	vii
Table 3. Nominal plurals in -Aɲsə	vii
Table 4. Nominal plurals in -(aŋ)shi.....	vii
Table 5. Suppletive noun plurals in Sirzakwai.....	vii
Table 6. Sirzakwai subject pronouns.....	viii
Table 7. Sirzakwai object pronouns	viii
Table 8. Sirzakwai possessives	viii
Table 9. Sirzakwai plural verb forms	ix

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

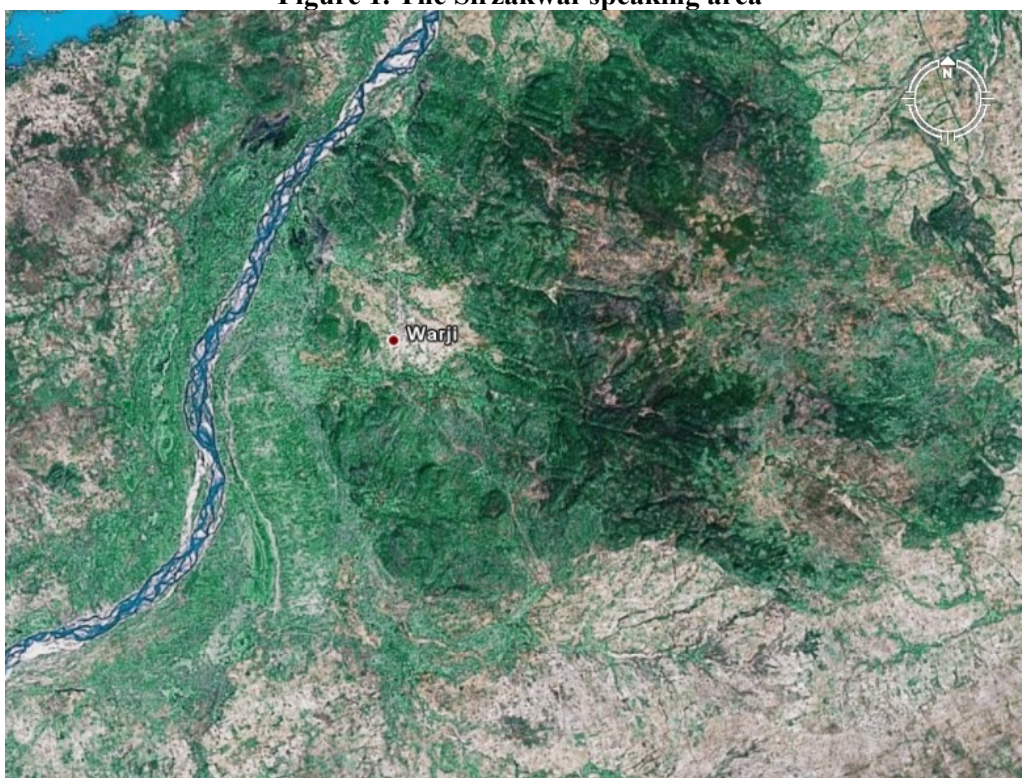
1. Introduction

The Sirzakwai or Warji language is spoken in Bauchi State, Darazo LGA, Ganjuwa district, and Ningi LGA, Warji district and in Jigawa State, Birnin Kudu LGA. It forms part of the North Bauchi group of West Chadic languages, along with Miya, Kariya, Pa'a and others.

This document puts together some older and new materials¹ on the language to provide the very first draft of what may eventually become a dictionary. There are many uncertainties in the data and transcription and it should therefore be used with care. Nonetheless, it provides much new information about a little-studied language.

Figure 1 shows the Sirzakwai-speaking area as a satellite image;

Figure 1. The Sirzakwai-speaking area



2. Existing literature on the Sirzakwai language

The earliest reference to the Warji appears to be in the report of Richardson's mission to Central Africa (Petermann, Beke & Palmerston 1851:205). In Barth's 'Second Letter to Dr. Beke' dated 1851, we read;

About 1 o'clock P.M. reach Warji, a village situated at the foot of a large mountain winding round far to the W., on the top of which there are other villages of the same name, whose inhabitants wage war against the Fellanis, having [lately ?] killed the eldest son of the governor of Kanó, to whom the inhabitants in the valley pay tribute. There is a particular kind of cattle here called Muturu, smaller than the ox, with shorter legs, and without the hump of fat on its back.

Although the Warji are the subject of scattered mentions in ethnological compendia, little detail is provided.

¹ My thanks to Katy Barnwell for passing on the electronic files of the draft wordlist and the Reading and Writing booklet.

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

The Sirzakwai (Warji) language first appears in Jungraithmayr (1967) where a very brief description is given along with a short vocabulary. Skinner (1977) covers Sirzakwai as part of an overview of the North Bauchi languages which is concerned mainly with a comparative lexicon. Skinner argues that the language closest to Sirzakwai is Vinahə (Kariyanci) and this is supported by his data. Schuh (1998) draws in comparisons with Sirzakwai in his descriptive grammar of Miya. But otherwise Sirzakwai remains largely unstudied.

3. Phonology

3.1 Vowels

Sirzakwai might be described as having six phonemic vowels;

	Front	Central	Back
Close	i		u
Close-Mid	e	ə	o
Open		a	

This is similar to many Chadic languages. However, there are clearly problems in transcribing the high vowels /i/ and /u/ which appear as /ə/ in some versions. Even the name of the language is regularly transcribed both Sirzakwai and Sərzakwai. It is possible that there *are* underlying no high vowels and that these appear because of the effect of labial and palatal prosodies on the central /ə/. Even if this is the case, this is too abstract to be the basis of any practical writing system and using six vowels is probably the best solution.

Length distinctions have so far been identified for four vowels, /aa/, /əə/, /ii/ and /uu/. Some examples are given in the tables below.

aa			
saara	emir	sari	eroding
daala	hundred	dali	throw
gwaara	eagle	gwari	cry of masquerade
ngwaala	name of a pond	ngwali	warm it
jaarla	sword	jali	jump
vaarai	gatehouse	vari	go out

A contrast between /ə/ and /əə/ occurs principally in singular/plural alternations.

əə			
təəm	sheep	təmsa	sheep pl.
məər	thief	məərəngsə	thieves

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

ii

biim	to spread
ɗiil	to filter
giir	disease
jiir	big hoe
kəwiina	finger nail

uu

cuuna	catching fish with net	cucu	pepper
ɗuunna	firewood	ɗuvana	collection of females
ɗuuwai	roof made of corn stalks	ɗuwi	act of making tuwo

There is no phonemic nasalisation.

Sirzakwai permits sequences of /a/ or /e/ + semivowel in word-final position. Following Hausa convention, these are written with –i and –u, but do not represent true diphthongs, which would have a distinct tone on each vowel. Examples of these sequences are as follows;

ai

bangumai	remaining
wuhai	river sand
kabai	shirt
danggai	pot
lhanai	bed
kilhai	thinking
cakalai	elephant
gwalfai	chieftaincy

The suffix –ai marks a feminine noun.

ei

c'iyei	eye
círei	gossiping
la'ei	hunter
girdei	leg
gurdei	tortoise

To judge by variable transcriptions, most examples of –ei in final position are also gender affixes.

au

ɗivuhau	blindness
wauwau	very wide
pyauna	white
pyautai	joy

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

3.2 Consonants

Sirzakwai consonants are as follows:

	Bilabial	Labio dental	Alveolar	Alveo palatal	Palatal	Velar	Labial velar	Glottal
Plosive	p b		t d		c	k g		ʔ
Nasal	m		n		ɲ	ŋ		
Trill			r					
Fricative		f v	s z	ʃ ʒ		x ɣ		h
Affricate			ts dz		tʃ dʒ			
Lateral fricative					ɬ ɮ			
Approximant					y		w	
Lateral Approximant			l					
Implosive	ɓ		ɗ			ƙ		

/cʔ/, /pʔ/, /tʔ/, /tsʔ/ and /tɬʔ/ are part of a glottalised series. Deeper research into the lexicon may well result in more glottalised phonemes being recorded. Palatal and labial prosodies are common. A glottal stop can occur word-medially. In initial position it appears to occur only in front of /u/. Thus;

'umau to do
 'urau matured
 'uruna grass sp.

There is no convincing example of long or geminated consonants despite a tendency to transcribe these orthographically. However, -nn- sequences occur as a result of nominals with a final -n + na masculine gender marker.

Sirzakwai has homorganic nasals, realised as m- before labials, labio-dentals and glottals, as n- before all other sounds and as -ŋ- word-medially before velars.

Orthographic practice

The following table represents orthographic practice followed in the present document. This is taken from 'Reading and writing Sirzakwai' (2006) produced by the Luke Partnership. As such it has not been agreed by an orthography committee and is subject to change, but follows practice in some other languages of the region. The use of 'lh' instead of the more common 'dl' is somewhat inconsistent, but is retained until agreement can be reached on another orthographic form.

Sirzakai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

ʔ	ʼ
y	gh
ɬ	tl
ɓ	lh
ɲ	ny
ŋ	ng
ʃ	sh
x	kh
ʒ	zh

3.3 Tones

Fali appears to have two level tones, High and Low and downstep. Rising and falling tones occur but are comparatively rare.

High	ˈ
Downstep	ˆ
Low	ˋ
Falling	ˋˊ
Rising	ˊˋ

Only a few words in the present list are transcribed with tones.

4. Morphology

4.1 Nouns

Sirzakai noun morphology is similar to some other Chadic in that most nouns take a standard plural suffix, and a small minority take suppletive plurals (Table 5). Almost all of these are to do with persons. Some words with a long vowel in the singular form, have a corresponding short vowel in the plural.

It seems likely that Sirzakai has two underlying plural suffixes, -Aɲ and -SA/i, where A is any central vowel and S is any voiceless alveolar fricative or affricate. As -SA always follows -Aɲ and is ubiquitous, it is likely that -Aɲ is older and no longer productive. -SA has a series of allomorphs;

-tsə
-sA
-fi

So far it is unclear what determines their application to a particular noun and whether they will be combined with -Aɲ.

Examples of the realisation of these suffixes are as follows;

-tsə

Table 1. Nominal plurals in -tsə

Gloss	sg.	pl.
cow	gaal	galtəsə
head	gaam	gamtsə

–sə, –sa

Table 2. Nominal plurals in –sA

Gloss	sg.	pl.
sheep	təəm	təmsa
chief	gung	gungsə
room	vin	vinsə
young man	tləbər	tləbərsə or tləbərtə
monkey	nyerəm	nyerəmsə

–əŋsa, –aŋsə (the suffix vowel copies the stem-vowel of the noun)

Table 3. Nominal plurals in –Aŋsə

Gloss	sg.	pl.
thief	məər	mərəngsə
old man	ndwatsə	ndotsangsə
vulture	kwadək	kwadangsə

–shi, –aŋshi Stem-final –i is assimilated;

Table 4. Nominal plurals in –(aŋ)shi

Gloss	sg.	pl.
fowl	geri	gershi
black colour	jiŋ	jiŋshi
monkey	gari	garaŋshi
courtship	mokshi	moksəŋshi
red colour	zheli	zhelaŋshi
white colour	fyali	fyalaŋshi
dog	kadī	kadaŋshi

Table 5 shows the main suppletive noun plurals so far identified in Sirzakwai;

Table 5. Suppletive noun plurals in Sirzakwai

sg.	pl.	Gloss
ŋaa	məru	child
ŋaagədʼ	mərəgudi	girl
gədʼ	gudī	woman
mumwan	mumwanci	man
warji	zarsə	human being

All are concerned with persons, as is common in Chadic. The singular of ‘human being’ has given the outsiders’ name for the Sirza people.

4.2 Pronouns

Sirzakai pronouns incorporate TAM marking and with a few exceptions mark number only by tone. Table 6 shows the subject pronoun paradigm;

Table 6. Sirzakai subject pronouns

No.	sg.	pl.	Tense
1 st	myá	myà	present continuous
	mí	mì	present
	mè	mé	past
	mà	má	future
2 nd	kyá	kyà	present continuous
	kí	kì	present
	kè	ké	past
	kà	ká	future
3 rd	cá	cà	present continuous
	cí	cì	present
	à	té	past
	wò	tá	future

It is notable that the tonal oppositions distinguishing singular from plural for each tense are conserved, regardless of the segmental morphemes.

Object pronouns are quite distinct and do not incorporate TAM markers. Table 7 shows a simple set.

Table 7. Sirzakai object pronouns

No.	sg.	pl.
1 st	m	mi
2 nd	ghə	tə
3 rd	ki	shi

Possessive adjectives follow the noun they qualify (Table 8);

Table 8. Sirzakai possessives

No.	sg.	pl.
1 st	nan, n	wom
2 nd	wa	wan
3 rd	wos	wasəng

4.3 Verbs

As with many West Chadic languages and with almost all neighbouring Plateau languages, Sirzakai has a complex system of verbal plurality. Newman (1990) The plural form of a verb can indicate either an iterative (something which keeps on happening), a continuous form or a plural subject or object. The existence of verbal plurals is not easily predictable for a given verb, nor the specific meaning it can have. Table 9 shows a sample of plural verbs.

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

Table 9. Sirzakwai plural verb forms

sg.	Gloss	pl.	Gloss
ver	to give	vyar	to keep giving
kon	to tell	kwan	to keep telling
kur	to throw	kuur	to keep throwing
li	to fall	liid'	to keep falling
tsal	to break	tsaal	to keep breaking

Two processes are at work; palatalisation and labialisation of the initial consonant with centralisation of the vowel, a procedure shared with neighbouring Plateau languages, and vowel lengthening. Lengthening in a plural form is in contrast to nouns, where a long vowel in a singular form is often shortened in a plural.

References

- Jungraithmayr, H. 1967. Specimens of the Pa'a (<<Afa>>) and Warji languages with notes on the tribes of Ningi Chieftdom (Bauchi Province, Northern Nigeria). *Afrika und Übersee*, 50:194-205.
- Kraft, C.H. 1981. *Chadic wordlists*. [3 Vols] Berlin: Reimer.
- Newman, Paul 1990, *Nominal and Verbal Plurality in Chadic*, Dordrecht: Foris.
- Petermann, A., Dr. Beke & Lord Palmerston 1851. Progress of the African Mission, Consisting of Messrs. Richardson, Barth, and Overweg, to Central Africa. *Journal of the Royal Geographical Society of London*, 21: 130-221.
- Schuh, R.G. 1998. *A grammar of Miya*. University of California Publications in Linguistics 130, Berkeley/Los Angeles/London: University of California Press.
- Skinner, N. 1977. North Bauchi Chadic Languages: Common Roots. *Afroasiatic Linguistics*, 4/1. Undena, Malibu.
- Warji Luke Partnership Project 2006. *Reading and writing Sirzakwai (Warji). A proposal for writing the Warji language*. Electronic ms. Warji Luke Partnership: Bauchi State.

Sirzakai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

Guide to using the Sirzakai dictionary

The sources for this extended wordlist are as follows;

1. An electronic file prepared by the Sirzakai (Warji) Luke Partnership Project
2. *Reading and writing Sirzakai (Warji)*. 2006.
3. Skinner (1977)
4. Roger Blench fieldnotes (1982)

Not all of these are entirely consistent and none regularly mark tones. The most important differences between Skinner (1977) and the Luke Partnership documents are;

The voiced lateral fricative /ɓ/ is transcribed 'lh' in Luke Partnership and 'dl' in Skinner. While 'dl' is more common for Chadic. 'lh' is in current use and so all instances are converted to 'lh' here. In addition, Skinner regularly has /ə/ where Luke Partnership has /i/. I have generally preferred schwa. I have often gone with Skinner on definitions because comparative evidence from other North Bauchi languages suggests he is correct.

Skinner usually marks verbs with a final – in order to indicate the stem, as Sirzakai usually has bound morphology. In the original electronic file there were numerous examples of verb stems with different types of bound pronouns. I have usually omitted these as more appropriate in the as yet unwritten grammar sections.

Two very different transcriptions may occasionally result in the same word being entered twice. I have left this until the differences can be resolved through checking.

Sirzakai words with no English meaning appeared in the original lexical file. I have left them for further checking. A very few Hausa equivalents were given in the original data. I have left these but not attempted to add to them.

Parts of Speech

Like all languages, Sirzakai words can be classified according to the function they have in the sentence. These are known as 'parts of speech' -the most well-known types are nouns and verbs. The following table gives the abbreviations used in the dictionary with short explanations;

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

Abbreviation	Full form	Explanation
a.	Adjective	Describes a noun
adv.	Adverb	Qualifies a verb
aff.	Affix	A prefix or suffix
aux.	Auxiliary	Added to a verb to modify it, like a tense-marker
conj.	Conjunction	A word used to join two or more nouns, verbs or clauses
dem.	Demonstrative	Words used to point out something. 'this', 'that' etc.
excl.	Exclamation	Greetings or expressions that do not form part of an ordinary sentence
id.	Ideophone	Expressive word describing sensation or sound
int.	Interrogative	Question words
n.	Noun	Refers to things, objects etc.
num.	Numeral	Number
part.	Particle	Short words added to complete the sentence
p.n.	Proper Name	A name of a person or object; always capitalised
prep.	Preposition	A word positioning nouns or verbs in time or space
pron.	Pronoun	A word that stands for a noun
v.	Verb	Expresses action
v.a.	Verbal auxiliary	A particle placed next to a verb to change its tense or application
v.e.	Verbal extension	An affix added to a verb to extend its meaning
v.i.	Intransitive Verb	A verb with no object
v.t.	Transitive verb	A verb with an object

Needless to say, these categories were developed to describe English grammar and not all Sirzakwai words fit neatly into them. For example, it is sometimes difficult to distinguish verbs from adjectives. Only a clear grammatical description will help the reader understand the function of a word in a sentence. At that point, the assignment to a particular part of speech is somewhat arbitrary; what counts is consistency throughout.

sg. singular
 pl. plural
 PoS Part of Speech
 G Gender

Sirzakwai-English Dictionary

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
A.					
à		pron.			he, she, it sg. (past)
aari		n.		<i>iyaka</i>	border
ai raya		?			he refuse him
aiye!		excl.		<i>ashe!</i>	expression of surprise
amai		n.	f.		woman
ar		n.		<i>sarno</i>	stick for roofing
ararona		n.	m.	<i>gudà</i>	yodelling sound
arnai		n.	f.		shadow, shade
atsə		n.		<i>bera</i>	rat
awai		n.	f.		goat
b B					
babafulunna		n.			kind of grass, legume grass
babanginna		n.	m.		side of a person
babara or		n.		<i>ciyawa</i>	shrub
baabaara					
babatuna		n.	m.		front part of a fish
badana		n.	m.	<i>taburma</i>	mat
bagudei		n.		<i>fatanyan</i> <i>karfè</i>	metal hoe
bahunna		n.	m.	<i>toka</i>	ash
bakawana		n.	m.		large tree, has wide leaves, good for shade)
				<i>gamji</i>	
bakri		n.		<i>kenkeso</i>	cockroach
baʔnas		?			as free
balalena		n.	m.		hoe used for planting
bang		a.		<i>dāci</i>	bitter
bangumai		n.	f.		remaining
banguwana		n.	m.		piebald animal, goat or cow of two colours (half and half)
baruna		n.	m.		pigeon
barvanganna		n.	m.		very small rat
basasala		n.			tree sp., good for making fences
batalina		n.	m.		gourd or calabash dish
batana		n.	m.	<i>hazo</i>	harmattan, mist, fog
batuwana		n.	m.		monkey
bawana		n.	m.		Warji maggi
baz-		v.			to envelop
baziniyai	bazana	n.	f.		girl, maiden
bəc-		v.			to untie

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
bələmai		n.	m.		sorcerer
bəs-		v.			to wash
biim		v.		<i>yadūwa</i>	to spread
biyei		n.	f.		yearly ceremony in memory of dead ancestors
boruna		n.		<i>yan uwa</i> <i>mata</i>	female relatives
bu hacakai		n.p.			madman
bubbudei		n.			false corn, corn that does not produce good grain
bubuhumai		n.	f.		elephant grass
budās-		n.			rubbish heap
budugana		n.	m.	<i>audiga</i>	cotton
buduk-buduk		id.			describes uprooting groundnuts with hand
bùgí		n.			to hold
bugina		n.	m.		stomach, belly, pregnancy
buj-		v.			to tell
bula'ana		n.	m.		manger, carved from wood for putting food for animals
bu la'ei		n.			hunter
buluk-buluk		id.			walking without control
bungana		n.	m.		drum used for major festivals
buw-		v.			to come

6 B

ḡahiyai		n.	f.		
ḡakwarai		n.	f.		gourd with thread for sewing
ḡakwi		a.			many
ḡalhagwai		n.	f.		Sodom apple, <i>Calotropis procera</i>
ḡangana		n.	m.	<i>sanda</i>	stick used for throwing or hunting
ḡanghəna		n.	m.	<i>ganyen</i> <i>miya</i>	kind of vegetable
ḡazana		n.	m.	<i>amalalo</i>	overflowing, water overflow
ḡe		v.			to get
ḡendəmi		a.		<i>banza</i>	useless
ḡəḡə		v.			to break
ḡəəl		v.		<i>raḡa</i>	to share
ḡinngəni		v.		<i>kwadāyi</i>	to lust
ḡirana		n.	m.		drinking trough for chickens, pot or calabash of water put for chickens or ducks
ḡiy-		v.			to pierce
ḡoti		n.		<i>ruwan tabo</i>	muddy water
ḡukduk		v.		<i>lalaḡa</i>	to manage
ḡukkunna		n.	m.		bird sp., with added wing
ḡunna		n.			anthill
ḡwavi		adv.		<i>gunaguni</i>	grumbling
ḡyagwana		n.	m.		tree sp., bark is used for local medicine for diarrhoea
ḡyalana		n.	m.		trap for small birds

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
ɓyamɓyam		id.			bitter
ɓyenɓyanakwai		n.	f.		gall bladder
c C					
ca		v.			to give
cá		pron.			he, she, it sg. (present continuous)
cà		pron.			they pl. (present continuous)
caacina		n.	m.	<i>kwando</i>	basket made from grass
cakalai		n.	f.		elephant
cakulfana		n.	m.		thorny grass in the bush
cakwatna		n.	m.		rubbish from sugar cane
Camaagwa		p.n.			female name
camatuwai		p.n.	f.		female masquerade
camə-		v.			to smell bad, to stink
cancan		n.		<i>wari</i>	odour
cangana		n.	m.		female private parts
capayai		n.	f.		small basket, used for sieving farm products, separating sand (aya is farm produce)
catai		n.	f.	<i>madigi</i>	sieve used for straining salty liquid from ash, for making soup
cen		n.		<i>ba'a</i>	mockery
cək-		v.			to accompany
cən-		v.			to send
cí		pron.			he, she, it sg. (present)
cì		pron.			they pl. (present)
cicibəna		n.	m.		porcupine
cicira		n.			swimming (as when holding something in the air to stop it getting wet)
cid'		n.		<i>acca</i>	acca, fonio
cighə		v.			to herd, graze
cilhəna		n.	m.		beer
cim		v.		<i>kira</i>	to call
cinna		n.	m.	<i>hanci</i>	nose
cirana		n.	m.		moon, month
circirakai		n.	f.		adding salt or seasoning to food
círei		n.		<i>gulma</i>	gossiping
citau		a.			sharp
civəna		n.	m.		journey
ciyakwai		n.	f.		female in-law
cucu		n.		<i>barkwano</i>	pepper
cuuna		n.		<i>su</i>	catching fish with a net
c'uw-		v.			to finish
cyamazana		n.	m.		darkness, night

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
c'					
c'aatai ctaatai,		n.	f.		shrew (smelly with long mouth, eats meat, can eat chickens) contrast catai
ctsaatai					
c'aara-c'aara		id.			criss-crossing from place to place
c'akwanna		n.	m.		small beer-pot
c'alai		n.	f.		tail
c'anc'an		a.		<i>tsami</i>	sour Compare: cancan odour, very unpleasant smell
c'anhəna		n.	m.		heart, liver
c'apayana		n.			antelope
c'i		n.			he-goat
c'ighai		n.	f.	<i>kiwo</i>	pasture
c'iiza		n.			truth
c'imai		n.	f.		privilege
c'iwina		n.	m.		fly
c'iyai		n.	f.	<i>ido</i>	eye
c'uwakza		n.			finishing point, in the end
d D					
dad'				<i>tsayeye</i>	firm
dagi		v.			hide it secretly (mischievously)
dagayana		n.	m.		tree sp., leaves are eaten (raw)
daguriyei		n.			sheep or goat that is unclaimed
dagwajana		n.	m.		tuft of hair, left after shaving the rest of the air
dagwuriyai		n.	f.		young she-goat (has never given birth)
dajina		n.	m.		mortar
dakadina		n.	m.		vagina of child
dakama		v.			pound it, let us pound
daksi-na		n.	m.	<i>gada</i>	duiker
dakumana		n.	m.		gourd, calabash water container
dakwai		n.	f.		mare, female horse
dalə		num.			hundred
dàmàsinná		n.	m.		grass sp.
dangai		n.	f.		pot
Daniina		p.n.	m.		village name
dansai		n.	f.		leopard
Dansai		p.n.			village name
dasina		n.	m.		pile of cornstalk
daushana		n.	m.		hoe
dava		n.			friend
dəd-		v.			to fall
dəd-		v.			to be wet
dədəkai		n.	f.		story, tale
dələnna		n.	m.	<i>durumi</i>	fig tree, <i>Ficus polita</i>
dər-		v.			to grind
didana		n.	m.		rainy season

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
dighəmai		n.	m.		hammer
dinnai		n.	f.		leaf, tree
dor		v.		<i>shara</i>	to sweep
duhuna		n.	m.		horse
dumburna		n.	m.		baobab tree
durai		n.	f.		grinding
duvulai		n.	f.		bird sp., large bird found near water, resembles a duck but is larger than a domestic duck
duvunai		n.	f.		darkness
duwuruna		n.	m.		waist
dwaghng		n.		<i>danko</i>	gum
dz DZ					
dzak		v.		<i>sare</i>	to cut
dzang		n.		<i>rana</i>	sun
dzək		a.		<i>tsawo</i>	tall
dzuɓ		num.		<i>goma</i>	ten
ɗ D					
ɗaala		num.		<i>ɗari</i>	hundred
ɗag-		v.			to hide, conceal
ɗak		a.		<i>gagare</i>	difficult
ɗakwi	ɗakwai	v.			jump (commanding one/many to jump)
ɗali		v.		<i>jifa</i>	throw
ɗamayai		n.	f.		voice
ɗarakai		n.	f.		testicle
ɗavana		n.	m.		charcoal
ɗaw-		v.			to touch
ɗawa		v.			to help
ɗawuya					
ɗawanna		n.	m.		women
ɗawàyanà		n.	m.		eye problem, cataract
ɗawùná		n.	m.		flute
ɗayina		n.	m.		hill, mountain
deda		conj.		<i>dalili</i>	there is reason
ɗɛgadi		a.			left side
ɗɛgw-		v.			kneel, squat
ɗɛm-		v.			to marry
ɗɛpshang		a.		<i>jikeke</i>	wet
ɗidupunai		n.	f.		cinder, red hot ashes
ɗikɛn-		v.			to tiw
ɗiil		v.		<i>tsiyaye</i>	to filter
ɗivuhau		n.			blindness
ɗungunna		n.	m.		stick for stirring pot, stirring
ɗuu		n.		<i>giya</i>	beer

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
ɗuunna		n.	m.		firewood
ɗiilghəni		n.		<i>tsiyayewa</i>	filtering
ɗivuhau		n.		<i>tsakiyan</i>	blindness
ɗuuwai		n.	f.		roof made of corn stalks
ɗuvana		n.	m.		collection of females
ɗuwi		n.			act of making tuwo
ɗyebaɗ		a.		<i>duka</i>	all
ə ɛ					
əmə-		v.			to make, do
əsaana		n.	m.		day of 24 hrs, sleep
f F					
fai		n.	f.		sun
fakacina		n.	m.		dried mucus from the nose
fakakai		v.			being brought in
fakatuna		n.	m.		act of running
falakai		n.	f.		the act of leaving ai falaghuma he has left us, he has died ?double m
falama		v.			don't stay with us!
falang		n.		<i>tsawa</i>	thunder
fali		v.			stop, leave it!
fanana		n.	m.		pride, arrogance, haughtiness
fangga		n.			oath, serious promise
Faniya		n.			male name
farac'una		n.	m.		remains of excreta
fatai		n.	f.		fighting
fatakwai		n.	f.		remains of vine when the fibre for rope has been removed
fay-		v.			to blow
fayakai		n.	f.		the act of blowing
fàyùná		n.	m.		ceremony that takes place after the first harvest of millet is ripe; food is cooked outside by men, praying for a good harvest, health, long life, and harmonious living. Soup is made of a variety of things.
felan		v.		<i>oho</i>	to ignore
fəɗi		num.			four
fi-fi-fi		id.			in an unhappy situation, running helter-skelter
fifina		n.	m.		kind of grass, sometimes used for brooms
fikiti		v.			run!
fiyai		n.	f.		flour
forəm		v.		<i>horo</i>	to punish
fufutau		n.			adding salt or seasoning to food
fulakatuna		a.			not heavy, very light

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
fung		n.		<i>rumbu</i>	ban
furtai		n.	f.		large intestine
fworghad		a.		<i>guntu</i>	short
fyali	fyalaŋshi	a.			white colour
fyanyanai		n.	f.		turtle
fyangurna		id.			always appearing to be unhappy, stingy
fyici		adv.			that day
fyitaana		n.	m.		day before yesterday
fyiyei		n.			flour from grain
g G					
gaal	galtɓə	n.			cow
gaam	gamɓə	n.			head
Gabuci		p.n.			name of a pond
gagai		n.	f.		lion
gahuuna		n.	m.		stalk
galiyei	galuna	n.			calabash dish
galuuzəhəna		n.	m.		slave
gamadai		n.	f.		local <i>masa</i> cake
gamba		n.		<i>ridi</i>	beniseed
gambuna		n.	m.		calabash for fetching water
gandakwana		n.	m.		rat
gangidmai		n.	f.		praying mantis
gàrásinnà		n.	m.		very old man
gari	garangshi	n.			monkey
gariyakwai		n.	f.		old woman
gárnàna		n.	m.		Fulani
garrcai		n.	f.		person who is starting to become old
garrdai		n.	f.		local bed made with cornstalk
gàrrsinnà		n.	m.		one man that is old
garuna		n.	m.		old people (more than two)
gataɗai		n.	f.		kite
gamtli		n.		<i>magabci</i>	rival
geri	gershi	n.			fowl
gəbzə		n.		<i>matakala</i>	ladder
gəc-		v.			to open, untie, uncover
gəɗ	gudɪ	n.			woman
gəlh-		v.			to roast
gəns-		n.			desert date, <i>Balanites aegyptiaca</i>
gər-		v.			to wait, to spend time
gərdai		n.	f.		leg, foot
gəts-		v.			to cut, chop
gəzhai		n.	f.		hair
gica'ai		n.	f.		garden egg, bitter tomato
giir		n.		<i>cuta</i>	disease
gilɓai		n.	f.		wood used to make shade
ginsai		n.	f.		tree sp.

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
giptema /			?		let us meet
gubtema					
girdina		n.	m.		bachelor's evening, before marriage
girna		n.	m.		hole
gishi		v.			to receive
gubtehum			?		let two people meet
guduguduna		n.	m.		toad
guguna		n.	m.		caterpillar
gundei		n.			bush melon
gung	gungsə	n.			chief
gurdai		n.	f.		tortoise
guwaara		n.			beanstalk
gùzánná		n.	m.		measuring
guzəna		n.	m.		water monitor lizard
gwaara		n.			eagle (attacks small animals)
gwadabena		n.	m.		street
gwalabai		n.	f.		palm tree
gwalana		n.	m.		bird sp. (destroys millet)
gwalfai		n.	f.		chief or emir, title of chieftaincy
gwalhalana		n.	m.		white ants, making large ant heaps
gwamai		n.	f.		grasshopper, locust
gwarana		n.	m.		rat, mouse
gwari		n.		<i>kukan</i> <i>dodo</i>	cry of masquerade
gwarmajina		n.			bad spirit
gwatlalana		n.	m.		termite
gyaarei		n.			old thing
gyafi		v.			to bend
gyahiyai		n.	f.		well where you have to wait for the water to come up
gyalena		n.	m.		scarf, apron
gyalhai		n.	f.		bow leg
gyamai		n.	f.		friend to bridegroom
gyamun		excl.			Excuse me!
gyara-		s.			old
gyikwai		n.	f.		store for keeping guinea corn and other farm produce

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
GH					
ghə		pron.			you sg. (object)
ghədai		n.	f.		fish
ghəm-		v.			mount, climb
ghənts-		v.			to laugh
ghərwai		n.	f.		cow
ghətl-		v.			to belch
ghir-rakai		?			pursuing the herds
ghirwinna		n.			cattle in general
ghumai		n.	f.		cheek
ghwiyai		n.	f.		town
ghwurmuna		n.	m.		knee
ghwursai		n.	f.		kidney
ghyafanna		n.	m.		bush-candle, tree sp. with black fruit, very sweet when mature. <i>Canarium schweinfurthii</i>
ghyawanna		n.	m.		song of praises
ghyenna		n.	m.		cemetery, graveyard, grave
ghyi ghinna		n.	m.		medicine
ghyinatallai		n.	f.		dust
Ghyinshinna		p.n.	m.		God
h H					
ha'ara		n.	m.		fat of animal
hacakai		n.	f.		madness, wind
hashanna		n.	m.		tree sp., also a name of a Warji village
hayanna		n.	m.		song of praise to bygone heroes of the Warji tribe, only sung by special singers
həzələŋ		a.		<i>fadī</i>	wide
hokdī		excl.		<i>mamaki</i>	sound of surprise
hwahala		n.			intestines
I					
ilhai		n.	f.		cough
insina		n.	m.		God, sky
ir		v.			leave
iyana		n.	m.		dog

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
j J					
jalai		n.	f.		fish
jali		v.		<i>tsalle</i>	jump
jandəm		n.		<i>gofa</i>	pillar
janggilam					tall, can be seen from far away, also new moon
janggo		n.		<i>karami</i> <i>fara</i>	small grasshopper
jangguriya		n.			person who takes something on his head incorrectly
jarawa tl'ai		n.	f.		hyena
jarhonna		n.	m.		road, path
jayina		n.	m.		in-law
jənə ngən		adv.		<i>bana</i>	this year
jiɓ		num.			ten
jifana		n.	m.		man, male
jigagifa		a.			very strong
jiir		n.		<i>garma</i>	big hoe
jijina		n.	m.		grandfather
jing	jingshi	a.			black colour
jinna		n.	m.		son
jom		v.		<i>tara</i>	to gather
jukuda		a.			naked
jung		n.		<i>taki</i>	manure
k K					
kà					you sg. (future)
ká					you pl. (future)
kabai		n.	f.		robe
kaɓai		n.	f.		baby
kadi	kadangshi	n.		<i>kare</i>	dog
kafəna		n.	m.		scar
kakana		n.	m.		grandparent
kamb-		v.			to embrace
kami		v.			to collect
kankan		a.			very tight
kasai		n.	f.		large hoe
kasgaala		n.	m.		sword
katəna		n.	m.		ring
kati		adv.			far away
kavakai		n.	f.		land monitor lizard
kaw-		v.			to fry
kaw-		v.			to shout
kayaana		adv.			just now
ket		adv.			hard, hardly
kə		pron.			you sg. (past)
ká		pron.			you pl. (past)

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
kəɓ		a.			silent
kəji		num.			three
kərɗai		n.	f.		thirst
kəwai		n.	f.		fire
kəy		v.			to carry
kətirwai		n.	f.		scorpion
kí		pron.			you sg. (present)
kì		pron.			you pl. (present)
ki		pron.			him, her, it (object)
kini		v.		<i>yanka</i>	to cut
kirai		n.	f.	<i>sata</i>	stealing, theft
klirna		n.	m.		unwise man
koga		conj.			instead
kon	kwan	v.			to tell
kowina		pron.	m.		anyone
kuɓ		id.		<i>karar sara</i>	sound of cutting
kukwai		n.	f.		grandmother
kul-		v.			to pluck, pick, extract
kul mbuna		n.			girl's bath
kum-		v.			to teach
kumai		n.	f.		ear
kund-		v.			to suck
kur	kuur	v.			to throw
kuraarinna		n.			measles, disease (affects the neck and throat)
kurnai		n.	f.		tree sp.
kutighsin					togetherness between them
kutsiya		num.			nine
kutungwiilei		n.			stubbornness
kuuɓ		v.		<i>koyo</i>	to learn
kuw-		v.			to harvest
kuzi		v.			listen
kwa-		v.			to lack
kwaakwa		int.			how
kwaɓara		n.			black bird with a white chest, raven
kwadāk	kwadāngsə	n.			vulture
kwafufa		a.			light ≠ heavy
kwalabaina		n.			dry leaves of local palm tree
Kwambili		p.n.			male name
kwáńkwàn		a.			stinking
kwáńkwáng		a.			very hard
kwararena		n.	m.		dry fruits that have fallen from a tree
kwasina		n.	m.		grass found at the river bank
kyá		pron.			you sg. (present continuous)
kyà		pron.			you pl. (present continuous)
kyaara		?			back
kyimun		v.			take me
kyiyáyá		v.			help him take the load
kyiyàyà		v.			take him

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
kh KH					
kha		v.			to burn
khin		conj.			and
khini		v.			cut it
khinti		v.			cut off
khirai		n.	f.		stealing
khirau		n.			act of stealing
khiri		n.			packing or serving food from a pot
khiriina		n.	m.		remaining food in the pot that has to be soaked off
khirkiriyai		n.	f.		small black bird, mostly seen during the rains
khirrkiriyai		n.	f.		small bird
khirrti		v.			turn back (as of animals)
khiyinna		n.			crocodile
ƙ K					
ƙaasuna		n.	m.		bone
ƙanna		n.	m.		home, house
ƙaƙa		v.			to call
ƙan-		v.			to buy
ƙawiina		n.			finger nail
ƙayinna		n.	m.		crocodile
ƙilhai		v.		<i>tuna</i>	thinking
ƙin-		v.			to count
ƙufɓ-		v.			to forge
ƙumai		n.	f.		bed bugs
ƙurinná		n.	m.		food
ƙuz-		v.			to hear, to feel
ƙwaburan		id.			something overgrown
ƙwalai		n.			stinginess
ƙwamai		n.	f.		mahogany, <i>Khaya senegalensis</i>
ƙwanya		?			its fine
ƙwapariya		a.			very hard
ƙwarana		n.	m.		water lily seed
ƙwaraya		v.			shout on him
ƙwarpai		?	f.		somebody is hiding and can be seen
ƙyaara		n.			back
ƙyanuuna		n.	m.		smoke
ƙyanƙyanna		n.	m.		instrument beaten with tooth of a boar (wild pig), played together with bunganna drum
ƙyar-lhabe		id.			bow leg
ƙyarona		n.			flute, wind instrument
ƙyi		v.			to bite

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
ƙh KH					
ƙhiyinna		n.	m.		crocodile
l L					
laar		n.		<i>rafi</i>	river
laɓɓ-		v.			to knead
lakwai		n.	f.		cloud, storm
lamiya		v.			to go away
landana		n.	m.		pot for drinking water
langadai		n.	f.		bird droppings
lati		?			warming something (water, food)
latlati		v.			move carelessly
le'y-		v.			to hunt
lɓɓ		n.		<i>wuri</i>	place
lɓɓɓɓɓɓ		id.			soft
lɓk-		v.			to dance
li	liid	v.			to fall
liɓɓiya		n.			wrestling someone down
liina		n.	m.		squirrel
likai		n.	f.		dancing
liki		v.			to dance
lilliti		v.			to spread
limai		n.	f.		act of wizardry, witchcraft
Lirna'a		p.n.			village name
lukwɓmai		n.	f.		dove
lumbi-ya		v.			to cover him, also name of person
luur		n.		<i>dambu</i>	vegetable dish
Lh lh					
lhaalha		num.			eight
lhabadei		n.			shoulder
Lhakandu		p.n.			female name
lhakiriyai		n.			wild bird
lhakwara		v.			to be afraid
Lhamagwuya		p.n.			name of a place
lhambajina		n.	m.		tree sp. (leaves are used for taking bath)
lhambu		v.			to become thin
lhambulagwai		n.			tick (for birds)
lhanai		n.	f.		bed
lhangana		n.	m.		passage to drain water between ridges
lhanggai		n.	f.		tick (as on a dog)
lhari		a.			pompous
lhawai		n.	f.		sweeping
lhaw-		v.			to sweep

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
lhəbai		n.	f.		butterfly
lhər̀lhər		v.			to tremble
lhər̀kə̀yei		n.			hen
lhilhifuna		n.	m.		lungs
lhələ̀tə̀na		n.	m.		lion
lhirmbutau		n.			waking up from sleep with fear, starting awake
lhudai		n.	f.		nape of neck
lhumai		n.	f.		room for unmarried youths
lumai		n.	f.		power of witches to kill
m M					
m		pron.			me (object)
mà		pron.			I (future)
má		pron.			we (future)
maaga		pron.			we will
maagishau		v.			we receive
maaha		num.			six
maahiyai		n.	f.		the dead ones, the dead
maakalau		v.			we search for remaining things, glean
maakami		v.			we have taken, collected
maalayi		v.			we like it
maandafi		v.			we are going
maanja		v.			we have escaped
maara		n.	m.		beard
maará,		pron.			we are two, two of us
maara'a					
maarau		v.			we refused, we did not agree
maarau		n.			baked groundnut with salt
maari		v.			to slap
maasaa		v.			we did not drink
maasai		n.	f.		catfish
maasakai		n.	f.		rest, also village name
maasinga		v.			we have known
maasər		num.			seven
maa-za-u		v.			we enter
maazigara		n.			kind of grass
maazina		n.	m.		river
maci		pron.			you (female, singular)
madai		n.	f.		dew
maghai		n.	f.		mother
mahwiyo		n.			stone partridge
maiɓarau		v.			we have done the action
makwai		n.	f.		female, woman
malhiyana		n.	m.		oil (any kind)
malviyai		n.	f.		queen, female chief <i>also</i> malvuna
malvuna		n.	m.		king, chief (traditional title)
mam		n.		<i>baka</i>	bow

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
mamaaruna		n.	m.		small ants
Mamariya		p.n.			male name
mangau		v.			to get lost
mará		n.			beard
Marasuwa		p.n.			village name
mardai		n.	f.		millet
marhu-		a.			new
maryagwai		n.			bush animal, catches hens (small, foxlike)
mas-		v.			to rest
masagai		n.	f.		hook for catching fish
masarai		n.	f.		maize
mataɣyai		n.	f.		gourd cup
Matsagu		p.n.			male name
mayai		n.	f.		hunger
mazaala		n.			stick for spinning local thread from cotton
maziyai		n.	f.		wind
mazəna		n.	m.		river, water-hole
meikuzau		v.			we have heard
mer		v.		tukawa	make rope, braid, plait
mè		pron.			I (past)
mé		pron.			we (past)
méc'-		v.			to sell
mæər	mərəŋsə	n.			thief
məlkizəhəna		n.	m.		stranger
məsagai		n.	f.		five-stringed musical chest-bow with calabash resonator
mətsənai		n.	f.		tamarind tree, <i>Tamarindus indica</i>
məzai		n.	f.		earth, ground
mí		pron.			I (present)
mì		pron.			we (present)
mì		pron.			we (object)
mi tsighau		?			she asks
miba wu ɓaya?		int.			what have you got?
mibaya?		int.			What is it?
mimyana		n.	m.		bull
mirana		n.	m.		iron
misəŋ		n.		miya	soup
miy-		v.			to die
mmanguna		n.	m.		the act of getting lost
mmani		n.			my mother
mmarai		n.	f.		white rock, resembles chalk
mmayai		n.	f.		hunger
mokshi	moksangshi	n.		gyaga	courtship
mulhai		n.			lie, untruth
mulhakai		n.	f.		praise
mum-murakai		n.			removing roasted millet from the chaff by hand
mumwan	mumwanci	n.			man
murai		n.	f.		beniseed
murshishidai		n.			green snake

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
musidai		n.	f.		jute
musənai		n.	f.		dream
Musunga		p.n.			village name
mutkai		n.	f.		cars, motor vehicles of any kind. < English
myá		pron.			I (present continuous)
myà		pron.			we (present continuous)
mya'ai		n.	f.		goat
myaara		n.			very small ants
myahiyai		n.	f.		spending
mb MB					
mbaarana		a.			long, tall
mbambatuna		n.	m.		
mbanai		a.			good, fine
mbar-		v.			to rip, tear
mbaushyina		n.	m.		boil
mbawimbawi		a.			not dressed well, rough looking
mbəl-		v.			to take off
mbəri		n.			wild custard-apple, <i>Annona senegalensis</i>
mbətləŋ		num.		biyu	two. cf. also ra'a
mbiina		a.			red
Mblagya		p.n.			male name
mbuctsakata					??
mbulai		n.	f.		common man (looks down on someone)
mbulambulina		n.	m.		fireflies
mbuli		v.			take something off
mburai					????
mburɗ-		v.			to creep, crawl
mburnai		n.	f.		clumsiness in appearance and in doing things
mbyahunna		n.	m.		common grass found at the water side
mbyambyayo		n.			war song
n N					
n		pron.			mine
na-		v.			to ripen
nah-		v.			to see
nan		pron.			mine
nandam		num.		biyar	five
nawi		pron.			your own
naza		pron.			her own
nə̀kə		v.			to lick
nəniki-na		n.	m.		saliva, spittle
nəs-		v.			to swim
nhina		n.	m.		medicine
noktak		n.		kasala	weakness

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
num		v.		<i>rike</i>	to hold or to own
nunggur		?			who is near
nuw-		v.			to be tired
nyaar		n.		<i>godiya</i>	thanking
nyerəm	nyerəmsə	n.			monkey
nyoli		v.		<i>fita</i>	to go out
nd ND					
ndaaje		n.			hippopotamus
ndaalai		n.	f.		parlour, lower room
ndaɓalai		v.			to go against someone
ndaɓi		v.			to gum something
ndagwai		n.	f.		oribi antelope
ndakaina			m.		
ndakama		v.	m.		let's go
ndakimana		n.	m.		guard
ndaƙuna,		n.	m.		barren land
ndaƙna					
ndala					
ndalabai		n.	f.	<i>maniyi</i>	sperm
ndalacabana		n.			grass that is tasty, spicy grass
ndalai		n.	f.		oryx antelope
ndandan		a.			heavy
ndazhai		n.	f.		hippopotamus
ndazhe		n.			Nile perch, <i>Lates niloticus</i>
ndawuluna		n.	m.		
ndəliina		n.	m.		brain
ndilkuna		n.	m.		
ndilkuna		n.	m.		rubber, gum
ndindina		a.			unripe
ndwatsə	ndotsangsə	n.			old man
NJ					
njaara(na)		n.	m.		small stream
njaɓai		n.	f.		mud on the path
njaɓanna		n.	m.		transplanting
njabulan		n.			very small sickle, used for cutting grass
njahiye		n.			escaping
njaƙƙa		n.			winning in a game (where your opponent forgot something)
njalai		n.	f.		dance of youth when working on a farm
njalai		n.	f.		jumping
njatin-njatina		n.	m.		very talkative person
Njayiya		p.n.			name of a person
Njibagu		p.n.			male name

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
njiɓakai		n.	f.		remaining soup eaten without fufu
njikw-		v.			to send
nz NZ					
nzakw-		v.			to stab, pierce
nzara		n.			Marabout stork
nzɔɓ-		v.			to gather
nzɔl-		v.			to skin
nzuɓ-		v.			to knot
ŋ ŋ ng Ng					
ɲaa	məru	n.		dāa	child
ɲaagɔɗ	mərəgudi	n.			girl
ɲaɓanna		n.			porridge
ɲaɓau		n.			ground corn for making ngabana
ɲaladisana		n.	m.		small rat
ɲalamunna		n.	m.		happiness
ɲamai		n.	f.		gift given in thanks
ɲaɲɔnna		n.	m.		jaw
ɲəər		v.		bude	open
ɲəlatəna		n.	m.		sickle
ɲənai		n.	f.		name
ɲərbai		n.	f.		crab
ɲinaɲina		n.			spider
ɲga		v.		difa	to fetch
ɲgayinna		n.	m.		cat
ɲgəlana		n.	m.		lizard
ɲgiwana		n.	m.		twin
ɲgunai		n.	f.		ring, bracelet
niisir		n.		yan Warji	Warji person
ɲirɲir, ɲurɲur		prep.			near
ɲlas		p.n.			village name
ɲulai		v.	f.		look
ɲulugu		v.			look at something
ɲwajena		n.	m.		male of small insect (found near deep water)
ɲwaala		p.n.		ruwan laso	name of a pond
ɲwali		v.		dumama	warm it
ɲyaɓurrang		n.			wound that refuses to heal
ɲyarhinna		n.	m.		shrub in the bush

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
p P					
pa		v.			to gather, join, meet
pakai		n.	f.		arm (from shoulder to finger tips), wing
paƙuna		n.	m.		calabash, women's working utensil
palakina		n.	m.		open area or field outside the compound
palhuna		n.	m.		ox-bow lake that has dried up
panai		n.			zana mat, woven fence around the compound
pangwana		n.	m.		local curtain or screen, made of mud bricks
Panja		p.n.			male name
papaala		n.			shoulder blade
parai		n.	f.		horn
patsə		n.		<i>ganye</i>	leaves
pəc-		v.			to swell
pəl-		v.			to pay, ransom
pəpə		v.			to sweep
pəsh-		v.			to bury, fill a hole up (as when a covering a grave)
pəts'		v.			to bring down, to unload
pəy-		v.			to come back, return
piina		n.	m.		breast, milk
piɣina		n.	m.		granary
pokti		n.		<i>karshe</i>	end
puc'am /		v.			hold, keep something for me
putcham					
puc'i / putchi		v.			deposit something, put something in place, reserve something for some time
pulku		n.			person who looks very dry skinned, especially of the face, chapped
purakai		n.	f.		act of taking the bark of a tree
puri		v.			to take a portion of the bark of a tree
purkiyuna		n.	m.		tilapia fish, small fish with scales
pusi		v.			spit something out, spew something out of your mouth
putcha		v.			hold, keep
puus		n.		<i>ɗutse</i>	stone
puwakai		n.	f.		portion of a farm
puwakai		n.	f.		the day a bride comes to her husband's house
puwei		v.			break something off the main body of something
pya-		v.			to transplant
pyauna		a.			white
pyautai		n.	f.		happiness, joy
pyawei		n.			female white e.g., in cola nut
pyi		v.			don't come here! command to one person
pyina		n.	m.		sour milk
pyinakwai		n.	f.		tree sp.
pyi-wei or		v.			don't come any longer, don't keep on coming
pyiwei'ei					
pyi-yai		v.	f.		don't come here! command to plural people

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
pyiyi		v.			coming back, return from a journey
p'					
p'a		v.			to find, to get
p'aima					
p'əliina		n.	m.		ashes
p'iy-		v.			to lie down
p'iyamai		n.	f.		pumpkin
r R					
ra'a		num.		biyu	two. cf. also mbətləŋ
raara		num.			in twos
raas		n.		dorowa	locust bean tree
Rabac'iyau		p.n.			name of a person
rabatsai		n.	f.		small cassava roots, something that is very plentiful but small and immature
raɓiɓya		a.			cold, very cool
radə		v.			to decay, rot
Ragwazo		p.n.			male name
rakakai		v.	f.		searching
rakina		n.	m.		rag
raki		v.			search for, look for
raƙuƙwa		a.			several
raƙwada		n.			kind of food made from beniseed and groundnuts, very sweet and oily
rakwai		n.	f.		the act of chasing
rakyi		n.			act of searching
rambyalhuna		n.			old calabash (hardly usable)
ramyakai		n.	f.		economising, sympathy
ramyalhai		n.	f.		kind of shrub
randai		n.	f.		local net for catching fish
Ranga		p.n.			name of a village
ranguna		n.	m.		immature things
rangwai		n.	f.		immature fruit
rankiyai		n.	f.		kind of leaf, found on hills, used to mix in soil to make the soil hard
rapakai		n.	f.		second attempt to catch fish
rapi		n.			the act of catching fish, second attempt
rashina		n.	m.		girl's game
rassina		n.	m.		sorrel seed
rau		v.			to request
ravazina		n.	m.		fatness
rawai		n.	f.		begging
razina		n.	m.		playing
raɗɗ-		v.			to fart

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
rəkw-		v.			to drive away
rəlhəna		n.	m.		flower
rəm		v.			to eat (meat)
rən-		v.			to copulate, to have sex with
rəvəna		n.	m.		sauce, 'soup'
rəvəz-		a./v.			(be) fat
rəza		n.	m.		evening
riddina		n.	m.		passing wind
rikeina		n.	m.		ulcer
rifishu		?			name describing a weak person
rimdɔ		n.		<i>lafawa</i>	cooling
rimmai		n.	f.		white rat, found in the bush
rimmyai		n.	f.		anything black
ringicu		n.			lacking front teeth, missing front teeth
rinjinna		n.	m.		wrapper
rinna		a.	m.		black (referring to males)
ririnina		n.	m.		dried branches of trees
ririnna		a.	m.		over keen, always eager to do something (with or without ability)
rizana		n.	m.		afternoon
rom		n.		<i>gadari</i>	axe
roorona		n.	m.		kind of shrub
rukwi		n.			chasing people out)
s S					
sa		v.			to drink
sààná		n.	m.		male private parts
saapuna			m.		after
sààrá		n.			emir
sad		a.		<i>shiru</i>	quiet, still, calm
Safanzal		p.n.			male masquerade
sakumaiyuna		n.	m.		two people missing each other
sakwaana		n.	m.		swallowing
sambaiyuna		n.	m.		pulling each other
sanakai		n.	f.		farm crop that has not produced grain
sanana		n.	m.		penis
sangalai		n.	f.		wild animal
saraghumai		n.	f.		quantity of grain
saravuna		n.	m.		threshing
sari		n.		<i>zaizaiya</i>	eroding
sawai		n.	f.		anus
saya		v.			to drink
sayai		n.	f.		liver
sən-		v.			to know
sənana		n.	m.		farm
sənna		n.	m.		human being
səsai		n.	f.		whitethorn, <i>Acacia albida</i>

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
sidɪn		v.			drink all
sikyi		v.			to dig something off
simai		n.	f.		swearing, making an oath
sinana		n.	m.		farm, piece of land
sinnosi		v.			know him
sirna		n.	m.	<i>yan Warji</i>	Warji people
sirnai		n.	f.		knife
sivunau		n.			handicap
soɓ		v.		<i>gyaga</i>	to persuade
su		v.		<i>so</i>	to like
subu		pron.			those
subu hacakai		n.			mad people
subu la'ei		n.			hunters
suƙun-		v.			to swallow
sukwanai		n.	f.		honey
suwa				<i>gobe</i>	tomorrow
sh SH					
sha'ana		n.	m.	<i>ƙaho</i>	native flute
shangɗi		n.		<i>tukunya</i>	pot
sher		a.		<i>shogoba</i>	ungrateful
shi		pron.			them (object)
shib		v.			to be angry
shishi		v.		<i>tashi</i>	to get up
shinƙaɓa		n.	m.		tongue
shivɔna		n.	m.		oil
shushuwai		n.	f.		star
t T					
tá		pron.			they (future)
ta, tau		v.			to eat porridge)
ta'ai		n.	f.		chameleon
taa		v.		<i>ba mu</i>	to give
taala		n.			warthog
taɓilha		n.			massage for a woman, pressing the body to relieve tiredness and strain
tabiya		n.			massage for a man, pressing the body to relieve tiredness and strain
tagɔwai		n.	f.		okra
takai		n.	f.		arguing
takashimana		n.	m.		hedgehog
takwabai		n.	f.		mud
talana		n.	m.		animal skin prepared for wearing
tasi		pron.			his own
tatɔrashɔna		n.	m.		gum Arabic, <i>Acacia arabica</i>

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
tav-		v.			to follow
taw-		v.			to forget
tawi		pron.			my own, belonging to me
taza		pron.			her own
te		pron.			that one
té		pron.			they (past)
tə		pron.			you pl. (object)
təəm	təmsa	n.			sheep
təəmakwai		n.	f.		ewe
təgəd-		v.			to push
təgh-		v.			to kill
təghəzə		v.			to sow
təkən		v.			to cook
təm		n.		<i>hanya</i>	road
təmə		v.			break, snap (rope etc.)
tərakatla		a.			shallow
tighiriyei		n.		<i>juya</i>	barren woman
tindai		n.	f.		adze used for making a hoe, for smoothing wood
tituwakai		n.	f.		taking the remaining soup from the dish with the hand
toɗak				<i>ba kan gado</i>	useless
tuwunai		n.	f.		pounded dried fish, preserved
t'					
t'au		v.			to go
t'əf-		v.			to shoot
t'əghai		n.	f.		body
t'əghənai		n.	f.		tooth
t'əm		v.			to sing
t'əɲna		n.	m.		blood
t'ətaala		n.	m.		bat
t'uvana		n.	m.	<i>mata</i>	woman
t'uwai		n.	f.		roof
t'uwana		n.	m.		arrow
tl					
tla		v.			to wake up
tla		v.			to grow
tlaana		n.	m.		meat, animal
tlaɓari		id.			runny nose or careless dribbling of food
tlad-		v.			to hoe, cultivate
tlang-		v.			to hang
tlang-		v.			to sew
tlangazai		n.	f.		bee sp.

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
tlanggi		n.			farmer putting hoe on his arm
tlangwaatsana		n.	m.		container for carrying chickens, made of palm tree leaves
tlari		v.			shout at s.o.
tlau		v.			to stand up
tlavai		n.	f.		dress (general)
tlavasi		n.			dress for men
tlavuza		n.			dress for women
tlaw-		v.			to scratch
tley-		v.			to wring out
tləbər	tləbərsə or tləbərtə	n.	m.		young man
tləkət		v.		yanka	to cut, slaughter
tləkəmai		n.	f.		roan antelope? buffalo?
tlərmə		v.			to snore
tlīi		v.		tafi	to go
tlīkam					in the room
tlīkyana		n.	m.		sorrel
tlīmiy-		v.			to shave
tlīrki		n.			stripping leaf of the spine
tlīrmāi		n.	f.		snoring
tlon		n.		taɓo	mud
tl' TL'					
tl'aparai		n.	f.		bark of tree
ts TS					
tsaara		n.	m.		king, chief, ruler
tsaga		v.			to sit
tsahiyei		n.			refusing to call someone's name
tsal	tsaal	v.		karya	to break
tsanggana		n.	m.		half man, man with half testicle
tswai		n.	f.		middle
tsaraɓyi		v.			pour away!
tseyəwi		n.			morning
tsəfə		v.			to dry up
tsəg-		v.			to ask
tsəghai		n.	f.		asking, questioning
tsək-		v.			to exchange
tsəkə		v.			to dig
tsəm-		v.			to snatch
tsəm-		v.			to swear
tsiiri		n.		tsaba	seed
tsikwiina		n.	m.	garkaiwa	cooked corn
tsingg-tling		id.			describes a pointed thing, such as an arrow or

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
					nail
tsipurai		n.	f.		urine
tsirai		n.	f.	<i>tsaka</i>	gecko
tsir-		v.			to stop
tsiyakwai		n.	f.		ridge
tsobai		n.	f.	<i>shinkafa</i>	rice
tsor		v.		<i>tsiyayewa</i>	to filter
tsuuna		n.	m.		egg
tsuwana		n.	m.	<i>awaki</i>	goats
ts' TS'					
ts'amb-		v.			to pull out
ts'arɓ-		v.			to pour away
ts'ar		v.			to spit
ts'ərɓ-		v.			to stand
ts'uɓara		n.			water, rain
'U					
'umau		v.		<i>yi</i>	to do
'urau		a.		<i>kwari</i>	matured
'uruna		n.	m.	<i>aluci</i>	kind of grass
v V					
vaa					something you are not sure of, possibility
vaad		v.		<i>kira</i>	to fabricate
vaarai		n.	f.		gatehouse, outer gate of a compound
vaatli		num.			five
vagh-		v.			to throw
vangana		n.	m.		huge excreta
var-		v.			to go out
var-		n.			seed
varagwai		n.			tree sp.
varau	vari	v.			command to one person, many people: get out!
varina		n.	m.		seed
ver	vyar	v.			to give
vəkəyai		n.	f.		thorn
vənai		n.	f.		grindstone
viizakwai		n.	f.		hare
vikwasi		?			she is his neighbour
villagwasinna		n.	m.		new farm
villákò		n.			kind of shrub
villakwana		n.	m.		
vin	vinɓə	n.		<i>daki</i>	room

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
vinah-		prep.			in front of
vinamazina		n.	m.		river bank
vinahə		n.	m.		our mouth, but also applied to the Kariya language
vinàsí		n.			his mouth
vinnahi		n.			where we fetch water, watering place
vivina		n.	m.		mosquito
vivirakai		n.	f.		act of burning off the hair
vivirau		n.			burning the hair off an animal before cooking
viwai		n.	f.		corpse. cf. Berom rēvín
von		n.		<i>ruwan sama</i>	rain
vurɗ-		v.			to give birth
vuriyai		n.			voice
vúwúnà		n.	m.		boiling
vúwúná		n.	m.		three stones for cooking, hearth, fireplace
vwaal		v.		<i>naciya</i>	to insist
w W					
wa		p.a.			yours sg.
waakwai		n.	f.		locust bean tree
waana		n.	m.		preparing a rope
waar		n.		<i>gunki</i>	idol
wac'a		n.			small bird sp. (male is brown, female is reddish in colour)
wadəna		n.	m.		dung-beetle (but see next)
wadīna		n.	m.		excreta, excrement, faeces, dung, manure
wal-		v.			to talk, speak, say
wamɓau		n.			grasshopper sp.
wan		p.a.			your (pl.)
wangyana		n.	m.		inner seed of palm tree fruit
warji	zarsə	n.		<i>mutum</i>	man, person, human being
wasana		n.	m.		act of catching fish with hand
wasəŋ		p.a.			their
wasəna		n.	m.		grass
wasəna		n.	m.		year, rainy season
wasunna		n.	m.		bowel
wauwau		id.			wide
wi hacakai		n.	f.		madwoman
wiy-		v.			to jump
wiyə mbanai		a.			good, beautiful
wò		pron.			they (future)
wom		p.a.			ours
wor		v.		<i>tsincewa</i>	to sort
wos		p.a.			his, her, its
wud'		n.		<i>wuta</i>	fire
wuɗi		adv.			early

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
Wuha		p.n.			village name
wuhai		n.			river sand
wulinna		n.	m.		guinea corn prepared for local wine
wumɓai		n.	f.		fruit of locust bean tree
wunai		n.	f.		girl, daughter
wur-		v.			to turn
wurmuna		n.	m.		knees
Wuruɓwai		p.n.	f.		name of somebody ?wh
Wurwunna		p.n.	m.		
wuti		num.			one
wutsukwai		n.	f.		locust bean tree, <i>Parkia biglobosa</i>
wuwə-		v.			to weep
wuyaana		n.	m.		thing

Y

yaal		v.		<i>kula</i>	to care for, take care of
yahəna		n.	m.		brother
yan-		v.			to fill
yawona	<i>kaya</i>	n.	m.		thorny shrub
yibakai		n.	f.		lightning
yiit		v.			to make ridges
yipəhəna		n.	m.		baboon
yitar		n.		<i>iska</i>	wind
yung		v.		<i>cika</i>	to fill

z Z

za					enough
za'ai		n.	f.		bow
Zaara		p.n.			clan in Warji
zabai		n.	f.		farm (as private farm)
zaɓana		n.	m.		cover of male private parts, quiver
zaba-ni		n.			my own farm
zabi		v.			to go before
zabiyakai		n.	f.		chorus of a song
zabuɗuna		n.	m.		skin disease that causes it to peel off
zabu		n.			farm
zabriyai		n.	f.		guinea-fowl
zaɓə		v.			to cover
zaɓyi		?			covering
zafyi-zafyi		id.			in a manly manner
zagħndi		v.			she should enter there
zakaruwai		n.	f.		thorny tree, the leaves of this tree produce acid used for tanning leather
zakatai		n.	f.		fish sp.
zakhyi		v.			putting or giving something carelessly and

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
					impolitely, in an offhand way
zakwatai		n.	f.		freshness of youth
zakwatana	zakwatuna	n.	m.		young boy
zalana		n.	m.		thread
zatau		v.			it has been poured
zalhundi		v.			they should enter there
zal-		v.			pour
zali		n.			act of making thread
zama		v.			enter
zama zugwai		v.p.			believing that a man can be turned into a mythical bird, turns people into bad spirits
zamakasi		?			likeness, like him
zamakaza		?			like her
zamakisin		?			like them
zamaku-ghuma		?			like us
zamana		n.	m.		beans
zamaruwana		n.	m.		small bush animal
zambana		n.	m.		traditional day for singing to praise the ancestors
zamburna		n.	m.		early millet (usually not as good as later, fully ripened millet)
zambyi-zambyi		id.			falling in line, one after the other
zamudi		v.			we should enter there
zanei		v.			go away plural!
zangafa		n.			kind of groundnut, having three to four nuts in each shell
zangagwa-kai		v.p.			bending, kneeling
zangala		n.			longer arrow, one that is easily picked out from the quiver
zanggwalai		n.			fetish, juju belonging to the women, followed only by young women from village to village
zani		v.			go away!
zaniyei		n.			eyebrows, face
zanzanai		n.	f.		smallpox
zanzaniga		v.			to swear by smallpox
Zàrí		p.n.			area of Zaara
za		v.			to enter
zazumakai		n.	f.		begging in a persuasive, deceitful or manipulative manner
zəghər		v.		ziggi	to praise
zəkw-		v.			to ask
zəp'ina		n.	m.		tear, crying
zərgwai		n.	f.		red-flowered silk-cotton tree, <i>Bombax buonoponenze</i>
Ziŋtiya		p.n.			village name
zikiyai		n.	f.		stone
zikiyi-zikiyi		id.			uneasily, with discomfort
zilikwi, zilikwi		id.			walking carelessly with oversized clothes, raising dust

Sirzakwai -Hausa-English wordlist: Roger Blench Circulation Draft

sg.	pl.	PoS	G	Hausa	English
zudɪ		??			he should enter there
zugwai		n.	f.		soul
zukumana		n.	m.		sweat, perspiration
zukumuna		n.	m.		process of decaying, rotting
zungtung		n.		<i>takumkumi</i>	bridle
zuuna		n.	m.		guinea-corn, sorghum
zuwai		n.	f.		groundnut
zuwai		n.	f.		threshing of grains
zh ZH					
zha		v.			to put on (clothes)
zhabikai		n.	f.		diarrhoea
zhaƙndal		a.			not heavy
zhanggin-dɛna		id.			intentional careless attitude
zhatina		n.	m.		donkey. Contrast shatina rope made with baobab tree
zhauna		n.	m.		rope
zheghamai		n.	f.	<i>sakayi</i>	wedding festival, taking the bride to her house; she is given a calabash into which people drop money
zheli	zhelangshi	a.			red colour
zhewalei		n.			talking
zhikkɔn		v.		<i>daukaka</i>	to honour
zhizhidai		n.	f.	<i>cediya</i>	fig tree, <i>Ficus thonningii</i>
zhong		n.		<i>wari</i>	bad smell
zhukda		n.		<i>juda</i>	civet cat